Porównanie tłumaczeń Psalmów 32:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dawidowy. Maskil.\* Szczęśliwy\*\* ten, któremu odpuszczono nieprawość, Którego grzech został zakryty!\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawidowy. Pieśń pouczająca. O, jak szczęśliwy jest ten, któremu przebaczono nieprawość I którego grzech został zakryty! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Psalm Dawida. Pieśń pouczająca. Błogosławiony *ten*, komu przebaczono występek, komu grzech zakryto. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pieśń Dawidowa nauczająca. Błogosławiony człowiek, któremu odpuszczono nieprawość, a którego zakryty jest grzech. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Samemu Dawidowi wyrozumienia. Błogosławieni, których odpuszczone są nieprawości i których zakryte są grzechy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawidowy. Pieśń pouczająca. Szczęśliwy ten, komu została odpuszczona nieprawość, którego grzech został puszczony w niepamięć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dawidowy. Pieśń pouczająca. Błogosławiony ten, któremu odpuszczono występek, Którego grzech został zakryty! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawida. Pieśń pouczająca. Szczęśliwy, komu odpuszczono przewinienie, którego grzech został zakryty. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pouczenie Dawida. Szczęśliwy, komu odpuszczono nieprawość, komu grzechy zostały zmazane. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Psalm] Dawida; pieśń pouczająca. Szczęśliwy, kto dostąpił odpuszczenia nieprawości i przebaczenia grzechu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Давида. Зрадійте в Господі, праведні; праведним належиться похвала. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dumanie Dawida. Szczęśliwy ten, komu odpuszczono występek i wybaczono grzech. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Szczęśliwy ten, którego bunt przebaczono, którego grzech zakryto. |

1. 1) Maskil, מַׂשְּכִיל (maskil), l. Pieśń pouczająca, na co może wskazywać rdzeń שכל użyty w <x>230 32:8</x> w sensie pouczenia oraz <x>230 78:1</x>. Znaczenie to jednak niezupełnie pasuje do pozostałych jedenastu Psalmów określonych tym terminem (Ps 32, 42, 44, 45, 47 :7; 52-55, 74, 78, 88, 89, 142). Inne znaczenia: (1) Medytacja; (2) Psalm wyjaśniający (zob. σύνεσις G); (3) Psalm dobrze napisany, zob. <x>140 30:22</x>. Wszystkie te znaczenia odpowiadają hi rdzenia שכל . Niepewność co do zn. bierze się stąd, że nie wiadomo, czy termin ten odnosi się do treści Psalmu czy do akompaniamentu. We wczesnym chrześcijaństwie Psalm ten zaliczany był do siedmiu Psalmów pokutnych (Ps 6, 32, 38, 51, 102, 130, 143); <x>230 32:1</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 1:1</x>; <x>230 2:12</x>; <x>230 34:9</x>; <x>230 41:2</x>; <x>230 65:5</x>; <x>230 84:13</x>; <x>230 89:16</x>; <x>230 106:3</x>; <x>230 112:1</x>; <x>230 127:5</x>; <x>230 128:1</x>; <x>230 144:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 4:6-9</x> [↑](#footnote-ref-4)